



**Конвенция против пыток
и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов
обращения и наказания**

Distr.
GENERAL

CAT/C/SR.809
14 October 2008

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Тридцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 809-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
в пятницу, 23 ноября 2007 года, в 9 час. 30 мин.

Председатель: г-н МАВРОММАТИС

СОДЕРЖАНИЕ

ПРОЕКТ ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА № 2 ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ СТАТЬИ 2 КОНВЕНЦИИ (*продолжение*)

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Группу редактирования, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 9 час. 40 мин.

ПРОЕКТ ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА № 2 ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ СТАТЬИ 2 КОНВЕНЦИИ (продолжение)
(CAT/C/GC/2/CRP.1/Rev.3)

Пункт 3

1. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС говорит, что между ним, г-жой Газр и г-ном Ван Сюэсянем была достигнута договоренность о следующей формулировке вступительной части этого пункта: «Содержащееся в статье 2 обязательство по предупреждению пыток имеет широкий охват. Обязательства по предупреждению пыток и жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания носят взаимозависимый, неразделимый и взаимодополняющий характер. Полное и эффективное выполнение обязательства по предупреждению пыток является необходимым условием эффективного предупреждения бесчеловечного обращения».
2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит секретариат представить окончательный вариант этого пункта на английском языке, отразив в нем внесенное предложение.
3. *Пункт 3 с поправкой и этим пониманием принимается.*

Пункт 4

4. *Пункт 4 принимается.*
- II. Абсолютный характер запрещения

Пункт 5

5. Г-жа БЕЛМИР предлагает, чтобы в последнем предложении фраза «юридические препятствия» была заменена словами «сдерживающие факторы».
6. *Пункт 5 с поправкой принимается.*

Пункт 6

7. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС говорит, что в третьем предложении текста Замечания на испанском языке следует подыскать замену слову «obligatorios». Он предлагает заменить слова «*ya que*», идущие после «obligatorios», словом «*y*».
8. *Пункт 6 с поправками принимается.*

Пункт 7

9. *Пункт 7 принимается.*

III. Содержание обязательства принимать эффективные меры по предупреждению пыток

Пункт 8

10. Г-жа ГАЭР (Докладчик) поясняет, что слова «определение пыток» было заменено словами «элементов пытки».

11. *Пункт 8 принимается.*

Пункт 9

12. *Пункт 9 принимается.*

Пункт 10

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает отложить пункт 10 до зачитания его варианта на французском языке, как было предложено г-жой Белмир.

14. *Решение принимается.*

Пункты 11 и 12

15. *Пункты 11 и 12 принимаются.*

Пункт 13

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ усомнился в целесообразности использования в последнем предложении фразы «беспристрастные судебные механизмы». В большинстве стран механизмы посещения и инспекции не связаны с судами и от этого более эффективны. Он предлагает изъять термин «судебные».

17. *Пункт 13 с поправкой принимается.*

Пункт 14

18. *Пункт 14 принимается.*

IV. Сфера действия обязательств и ответственности государств

Пункт 15

19. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС высказывает сомнение в целесообразности использования фразы «или в ином качестве под прикрытием закона» со ссылкой на поведение, которое, по определению, незаконно. Он предлагает заменить ее «или иным образом под его руководством или контролем».

20. Г-жа БЕЛМИР говорит о том, что, как ей представляется, из контекста стражи и надзора были выпущены семья и домашняя среда. Их не следует игнорировать; по мнению некоторых государств, не существует права вмешиваться в личную жизнь.

21. Г-жа ГАЭР говорит, что ссылка на «бездействие» должностных лиц и представителей государственной власти и на «других» лиц распространяется на домашнюю среду с учетом обязательства соблюдать должную процедуру. Защита от насилия в семье - это один из особенно волнующих ее аспектов.

22. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС говорит, что этот момент в любом случае охватывается ссылкой в пункте 18 на обязательство проявлять должное усердие.

23. *Пункт 15 с поправками принимается.*

Пункты 16 и 17

24. *Пункты 16 и 17 принимаются.*

Пункт 18

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что фразу «восстановление прав жертв» во втором предложении следует заменить фразой «предоставлять жертвам средства защиты».

26. Г-н ВАН СЮЭСЯНЬ интересуется, как на практике можно будет судить о том, имеются ли у государственных органов или других лиц, выступающие в официальном качестве, «разумные основания» предполагать, что имеет место применение пыток или жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказание? Во-вторых, он отмечает, что далее вместо категории «негосударственных должностных лиц и частных субъектов» используется категория «негосударственные субъекты».

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в обоих случаях речь должна идти о «негосударственных должностных лицах или частных субъектах».

28. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС указывает на то, что при обстоятельствах, описываемых в пункте 18, ответственность несут как государственные, так и негосударственные должностные лица.

29. Г-жа ГАЭР говорит, что, в соответствии с возражением, первоначально высказанным г-ном Ван Сюэсянем, ранее использовавшаяся фраза «должны были знать» была использована фраза «разумные основания». В ответ на замечание г-жи Свеасс она предлагает изменить формулировку «гендерное насилие» на «насилие на гендерной почве».

30. *Пункт 18 с поправками принимается.*

Пункт 19

31. Г-жа ГАЭР обращает внимание на необходимость заменить фразу «или которое не соблюдает надлежащих гарантий» фразой «или которое не обеспечило надлежащих гарантий».

32. *Пункт 19 с поправкой принимается.*

V. Защита лиц и групп, ставших уязвимыми в результате дискриминации и маргинализации

Пункт 20

33. *Пункт 20 принимается.*

Пункт 21

34. Г-жа ГАЭР, возвращаясь ко второму предложению, обращает внимание на необходимость заменить слова «участия в экономической деятельности» словами «экономического положения или статуса коренного народа».

35. Г-жа БЕЛМИР просит включить в текст предложение, гласящее, что государства-участники не могут оправдывать пытки, ссылаясь на религиозные причины или традиции.

36. Г-жа ГАЭР говорит, что она внесет это предложение в более уместный раздел замечания общего порядка.

37. *Пункт 21 с поправкой и этим пониманием принимается.*

Пункт 22

38. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС говорит о целесообразности включения конкретного упоминания о необходимости выполнения Конвенции в отношении детей.

39. Г-н ВАН СЮЭСЯНЬ говорит, что он предпочел бы, чтобы детям был посвящен отдельный пункт.

40. Г-жа ГАЭР говорит, что она внесет ссылку на детей во все соответствующие пункты.

41. *Пункт 22 с поправкой и этим пониманием принимается.*

Пункт 23

42. Г-жа ГАЭР говорит, что в соответствии с решением, принятым по пункту 22, в последнем предложении слова «и женщины» следует заменить на «дети и женщины».

43. *Пункт 23 с поправкой принимается.*

Пункт 24

44. *Пункт 24 принимается.*

VI. Другие превентивные меры, предписываемые Конвенцией

Пункт 25

45. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС сомневается в целесообразности включения слов «составители и» в первое предложение.

46. Г-жа ГАЭР говорит, что слова «составители и» могут быть изъяты.

47. *Пункт 25 с поправкой принимается.*

VII. Приказы вышестоящего начальника

Пункт 26

48. Г-н КОВАЛЕВ высказывает сомнение по поводу целесообразности выражения «вышестоящий начальник» и предлагает ясно указать на то, что этот пункт касается должностных лиц, имеющих право отдавать приказы.

49. Г-н ВАН СЮЭСЯНЬ предлагает слова «любые формы репрессий» в конце пункта заменить словами «любые репрессии».

50. Г-жа ГАЭР говорит, что выражение «вышестоящий начальник» будет заменено словами «старшие должностные лица». Слова «любые формы репрессий» будут заменены словами «любые репрессии».

51. *Пункт 26 с поправками принимается.*

Пункт 27

52. *Пункт 27 принимается.*

53. Г-жа ГАЭР говорит, что ряд членов поднимали вопрос о том, следует ли использовать фразу «плохое обращение» или более развернутую формулировку «другие виды жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания». Она предлагает первоначально использовать развернутую формулировку, а внизу страницы добавить сноску, указывающую на то, что в последующем используется фраза «плохое обращение».

54. *Решение принимается.*

55. Г-жа БЕЛМИР задает вопрос о целесообразности дополнения текста требованием о том, что государствам-участникам следует ассигновать бюджетные средства на предупреждение пыток.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на обсуждение этого вопроса не остается времени.

57. *Проект замечания общего порядка с поправками принимается в целом.*

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

58. Г-жа ГАЭР, выступая от имени Комитета, благодарит г-на Мавромматиса и г-на Камару, срок полномочий которых истекает, за великолепную работу в качестве Председателя и заместителя Председателя и за их приверженность делу искоренения пыток во всех странах.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что его работа в составе Комитета принесла ему большое удовлетворение, и выражает благодарность всем членам Комитета, секретариату и секретарю Комитета.

60. Он объявляет тридцать девятую сессию Комитета против пыток закрытой.

Заседание закрывается в 11 час. 05 мин.
